

De listige Hendrik. Henri le malicieux.

Numéro d'inventaire : 1979.32642

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 12 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 374 mm ; largeur : 300 mm

Notes : Henri, enfant malicieux, est puni pour avoir cherché à attraper une oie. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Les mythes de l'enfance, l'enfant roi, l'enfant canaille, l'enfant prodige, etc.

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

De listige Hendrik.

242

Henri le malicieux



Hendrik, het is vandaag uw feest,
Zoo sprak de moeder blij van goedt;
Wees steeds een beraf, gehoorzaam kind,
Dan hebt gij dezen koek verdien.



Chéri, tu es mon bon ami,
Ainsi dit la mère à Henri,
Je te donne un gâteau friand,
Reste toujours un bon enfant.



Ah ! se dit-il, j'ai de la veine,
Je n'aurai plus aucune peine
Pour attraper ces grands ciseaux,
Qu'en voilà se jouter dans les eaux.



Nu leent zijne vreugd geen paleus meer;
Dit staat de grooten geansch te moer,
En wijl het kleintje klageend schreeft,
Zijn de ouders tot de wraak bereid.



Sa joie et son contentement
Dit stait de grooten geansch te moer,
Mais bientôt un cri de vengeance
Retentit; la lutte commence.



Dat's één ! zo locht de kleine griff! Flambe ! crie-t-il, tout plein de joie;
Terwijl zijn hand den hals omsluit. De Feu se m'a retire une oie
Van 't kleinste gansken van de vijf. Qui, ne se souciant de rien,
Dat hem het nauwste komt bij 't lijf. Prendit Henri pour moins malin.



Tervijl 't kleine gansken illens vlucht,
Vinger Hendrik mede in die lucht;
Het graet al losper meer en meer;
Zija ooren, ach ! ze doen zoo zeer !...



Le petit fils en l'hérit,
Tandis qu'Henri est élevé;
Il penne au dossemen fatal ;
Ah ! ses oreilles lui font si mal !



Noodlottig is voor hem de strijd,
Daar is hij kook en bestie kwijl.
De ganzen laten nog niet af,
Lependant ce n'est pas fini;
Nu eerst begint voor hem de straf,
Voigt comme il sera puni.



Wat kon de moeder nu al doen
Den gauw al redden dan kapoen;
En 't had dan nog al vat gekost
Bij dat de vliegje was verlost.



Prendez une fourche et l'y ficher,
C'est ainsi qu'on doit procéder;
Mais il fallut plus d'un effort
Pour le sauver, moins vif que mort.



Zoo eindigt voor Hendrik het feest,
Zoo moeder wenachte bli van goedt;
Terwijl de ganzen op het water
Zijn' koek opsmullen met geschaat.



Hij wat van kop tot leeu bevoerd,
Zijf' kleers had en gansch geschaard.
Nu moet hij in het hoekje staan
Tot zijne straf is uitgedaan.

Borboilla des pieds à tête,
C'est ainsi que finit la fête
De ce méchant petit garçon,
Dans un coin en punition.

Zoo eindigt voor Hendrik het feest,
Les ciel fêtent leur liberté,
Et du délicieux gâteau
Chacun reçoit un bon morceau.